

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра русского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В АСПЕКТЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК  
ИНОСТРАННОГО**


Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки  
**45.04.01 «Филология»**

Направленность (профиль):  
**Русский язык как иностранный**

Квалификация:  
**Магистр**


Согласовано  
Руководитель ОПОП  
«Филология», профиль «Рус-  
ский язык как иностранный»

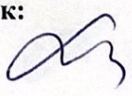


Утверждаю  
Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением  
Учебно-методического совета  
11 июня 2019 г., протокол №7

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры  
русского языка и литературы  
28 мая 2019 г., протокол №10

Зав. кафедрой Кипнес Л.В. 

Автор-разработчик:  
Харченкова Л.И. 

Санкт-Петербург 2019

## **1. Цели освоения дисциплины**

**Цель** освоения дисциплины «Переводоведение в аспекте русского языка как иностранного» :

- формирование знаний в области теорий и практики перевода, специфики художественного перевода, умений применять в процессе анализа переводного текста теоретические знания, овладение практикой анализа переводного художественного текста в единстве содержания, формы и образной системы последнего.

**Задачи дисциплины:**

- формирование у студентов-магистрантов системных знаний по теории перевода и методике анализа переводного текста;
- формирование толерантности в восприятии чужой культуры в ее различных проявлениях;
- совершенствование знаний иностранного языка в процессе анализа переводных произведений.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.В.ДВ.02.02» по направлению подготовки ВО 45.04.01 – Филология (Русский язык как иностранный).

Курс опирается на знания, полученные студентами при изучении дисциплины «Практический курс русского языка как иностранного» и закладывает основы для последующего изучения дисциплин «Аспектное преподавание русского языка как иностранного», «Художественная литература в преподавании русского языка как иностранного», «Лингводидактическое описание русского языка как иностранного».

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
<b>ОК-3</b>	готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
<b>ОПК-3</b>	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
<b>ПК-1</b>	владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

В результате освоения компетенций в рамках дисциплины «Переводоведение в аспекте русского языка как иностранного» :

**Знать:**

- место теории перевода в обучении иностранному языку;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- особенности переводного текста как художественного произведения;
- методы анализа художественного текста в специфических условиях сопоставления переводного и оригинального текстов.

**Уметь:**

- выбирать методы работы и принципы подхода к анализируемому произведению в зависимости от художественного своеобразия текста;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;
- применять основные приемы перевода.

**Владеть:**

- навыками грамотного использования словарной и справочной литературы по теории и практике перевода;
- навыками анализа переводного текста как результата пересечения двух систем: оригинала;

- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками поиска информации в компьютерных базах данных и отбора ресурсов Интернета.

Основные признаки проявления формируемых компетенций в результате освоения дисциплины сведены в таблице.

### **Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания**

Шифр и название компетенции: ОК-3 – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются общие представления о принципах и способах саморазвития, самореализации и использовании личного творческого потенциала в процессе осмысления русского языка как иностранного</li> </ul> <p><b>Умения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы общие умения использовать творческий потенциал и осуществлять саморазвитие как значимый фактор осуществления филологической деятельности</li> </ul> <p><b>Навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение минимальными навыками самореализации и творческого видения специфики филологической работы</li> </ul>
базовый	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются достаточно глубокие представления о принципах и способах саморазвития, самореализации и использовании личного творческого потенциала в процессе осмысления русского языка как иностранного</li> </ul> <p><b>Умения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы базовые умения использовать творческий потенциал и осуществлять саморазвитие как ведущий фактор осуществления филологической деятельности</li> </ul> <p><b>Навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение базовыми навыками самореализации и творческого видения специфики филологической работы</li> </ul>
продвинутый	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие и разносторонние представления о принципах и способах саморазвития, самореализации и использовании личного творческого потенциала в процессе осмысления русского языка как иностранного</li> </ul> <p><b>Умения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы умения разносторонне и многоаспектно</li> </ul>

	<p>использовать творческий потенциал и вариативно осуществлять саморазвитие как ключевой фактор осуществления филологической деятельности</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение навыками эффективной и разносторонней самореализации и многомерного творческого видения специфики филологической работы</li> </ul>
--	---

Шифр и название компетенции: ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются общие представления о современных концепциях и методологических системах современного языкознания, о логике исторического развития науки о языке и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах лингвистической работы с фактами и явлениями русского языка как иностранного</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы общие умения различать методы и приемы языковедческой научно-исследовательской работы и определять их место в общей парадигме научных знаний о языке</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение минимальными навыками градации лингвистических концепций, методологий и подходов к изучению русского языка как иностранного</li> </ul>
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются достаточно глубокие представления о современных концепциях и методологических системах современного языкознания, о логике исторического развития науки о языке и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах лингвистической работы с фактами и явлениями русского языка как иностранного</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы базовые умения различать методы и приемы языковедческой научно-исследовательской работы и определять их место в общей парадигме научных знаний о языке</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение базовыми навыками градации лингвистических концепций, методологий и подходов к изучению русского языка как иностранного</li> </ul>
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о современных концепциях и методологических системах современного языкознания, о логике исторического развития науки о языке и современном ее состоянии, об основных</li> </ul>

	<p>принципах и приемах лингвистической работы с фактами и явлениями русского языка как иностранного; имеются знания проблемных зон современной теории и истории языка</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы умения различать методы и приемы языковедческой научно-исследовательской работы, определять их место в общей парадигме научных знаний о языке, верифицировать степень их научной эффективности и адекватности языковому материалу</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение навыками детальной градации лингвистических концепций, методологий и подходов к изучению фактов и явлений русского языка как иностранного; навыками сопоставления различных методологических систем современного языкознания и оценки результативности их применения в процессе изучения русского языка как иностранного</li> </ul>
--	--

Шифр и название компетенции: ПК-1 – владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются общие представления о специфике проведения научного исследования в области изучения русского языка как иностранного с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы общие умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение на минимальном уровне навыками самостоятельного проведения лингвистического исследования</li> </ul>
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о специфике проведения научного исследования в области изучения русского языка как иностранного с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы базовые умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать</li> </ul>

	<p>полученные результаты</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение базовыми навыками самостоятельного проведения лингвистического исследования с учетом его актуальности и концептуальной обоснованности</li> </ul>
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о специфике проведения научного исследования в области изучения русского языка как иностранного с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления и знания общих закономерностей развития языка</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы умения грамотно и концептуально выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение на высоком уровне навыками проведения лингвистического исследования с учетом его актуальности и концептуальной обоснованности, четкой верифицируемости методологических и методических приемов; навыками обоснованности и доказательности полученных результатов исследования фактов и явлений русского языка как иностранного</li> </ul>

#### 4. Структура и содержание дисциплины «Переводоведение в аспекте русского языка как иностранного» (профиль - Русский язык как иностранный)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

Объем дисциплины	Всего часов		
	Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	Не реализуется	108	Не реализуется
Контактная работа обучающихся с преподавателям (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:		28	
в том числе:			
лекции		14	

практические занятия, семинарские занятия		<b>14</b>	
<b>Самостоятельная работа (СРС) – всего:</b>		<b>80</b>	
в том числе:			
курсовая работа		-	-
контрольная работа		-	-
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет)</b>			

#### 4.1. Структура дисциплины

##### Очно-заочное обучение

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемо сти	Занятия в активной и интерактивн ой форме, час.	Формируе мые компетенц ии
			Лекции	Семинар Лаборат.	Самост. работа			
<b>1</b>	Тема 1. Теоретические основы переводоведения.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>16</b>	Письмен- ные домашни е задания; устные опросы; контроль- ные работы	ОК- 3 ОП -3 ПК-1	
<b>2</b>	Тема 2. Эквивалентность перевода	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>16</b>		ОК- 3 ОП -3 ПК-1	
<b>3</b>	Тема 3. Практика письменного перевода.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>16</b>		ОК- 3 ОП -3 ПК-1	
<b>4</b>	Тема 4. Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>16</b>	Письмен- ные домашни е задания; устные опросы, контроль ные	ОК- 3 ОП -3 ПК-1	



						работы		
<b>5</b>	Тема 5. Практика анализа переводного художественного текста.	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>16</b>			ОК- 3 ОП -3 ПК-1
	<b>ИТОГО</b>		<b>14</b>	<b>14</b>	<b>80</b>			

## **4.2. Содержание разделов дисциплины**

### **Тема 1. Теоретические основы переводоведения.**

Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Типы перевода. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Другие виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Принципы выделения подвидов перевода. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Перевод с листа.

### **Тема 2. Эквивалентность перевода**

Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Понятие адекватности перевода. Понятие типа эквивалентности. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности. Понимание перевода как преобразования текста оригинала в текст перевода. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и

объединение предложений при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе

### **Тема 3. Практика письменного перевода**

Знакомство со спецификой письменного перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Письменный перевод с английского языка на русский (и с русского языка на английский) текстов общественно-политической, социальной, общекультурной тематики, типовых официально-деловых документов. И с английского языка на русский научно-популярных, художественных, художественно-публицистических текстов и текстов по специальным отраслям знаний. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование на русском языке английских текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, а также научно-популярных текстов.

### **Тема 4. Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода.**

Понятие и особенности устного последовательного перевода. Общая подготовка к переводу на слух. Знакомство с переводческой скорописью. Последовательный односторонний перевод официальных речей, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; последовательный двусторонний перевод бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; перевод с листа деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных (журнальных) статей.

### **Тема 5. Методика анализа переводного текста. Практика анализа письменного текста.**

Три этапа переводческого анализа: предпереводческий анализ, аналитический вариантный, поиск и анализ результатов перевода.

Предпереводческий анализ и его составляющие (сбор внешних сведений о тексте; определение источников текста и его реципиента; определение состава информации и ее плотности; формулировка коммуникативного задания текста; определение речевого жанра текста). Когнитивная информация. Эмоциональная информация. Специфика информационно-терминологических текстов (научные и технические тексты, учебники, инструкции, деловые и юридические тексты). Информационно-эмоциональные тексты (газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь).

Второй этап переводческого анализа – аналитический вариантный поиск. Анализ результатов перевода. Сверка текста. Единство стиля перевода. Редакторская правка.

#### **4.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание**

<b>№ п/п</b>	<b>№ раздела дисциплины</b>	<b>Тематика практических занятий</b>	<b>Форма проведения</b>	<b>Формируемые компетенции</b>
1	1	Характерные особенности художественного и информативного перевода. Принципы выделения подвидов перевода.	семинар	ОК- 3 ОП -3 ПК-1
2	2	Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация.	семинар	ОК- 3 ОП -3 ПК-1
3	3	Специфика художественного текста и особенности его перевода. Сопоставительный анализ перевода и оригинального текста Адам Мицкевич "Разговор", "Сомнения", "Аккерманские степи", - Вислава Шимборская "Две обезьяны Брейгеля", "Утопия", "Тень".	семинар	ОК- 3 ОП -3 ПК-1
4	3	Сопоставительный анализ перевода и оригинального текста. Сопоставительный анализ русскоязычного оригинала стихотворения И. Бродского «Элегия» и его авторского англоязычного перевода.	семинар	ОК- 3 ОП -3 ПК-1

5	4	Анализ книги К.Чуковского "Высокое искусство". Последовательный односторонний устный перевод.	семинар	ОК- 3 ОП -3 ПК-1
6	5	Роль личности переводчика в создании переводного произведения. Сравнительный анализ двух переводов одного и того же произведения (например, " The Catcher in the Rye." Д. Сэлинджера в классическом переводе Риты Райт-Ковалевой ("Над пропастью во ржи") и "Ловец на хлебном поле" Максима Немцова).	семинар	ОК- 3 ОП -3 ПК-1
7	5	Единство стиля перевода. Редакторская правка.	семинар	ОК- 3 ОП -3 ПК-1

## **5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

### **5.1. Текущий контроль**

Текущий контроль осуществляется посредством проверки подготовки к практическим занятиям и самостоятельной работы обучающихся.

Формы контроля:

Разноуровневые задания,                      Письменные домашние задания;

Доклады,    устные опросы;

Собеседование,                                      контрольные работы

Тест

#### **Вопросы для промежуточного контроля:**

1. Как передаются на русский язык английские имена собственные?
2. Как влияет языковая традиция на способы передачи английских имен собственных на русский язык?
3. Каким способом передаются имена и фамилии Исаак Ньютон, Айзек Азимов, Вэн Клайберн.....?

4. Что такое транслитерация, транскрипция, калькирование?
5. Каким способом переводятся названия периодических изданий?
6. Какие трудности понимания газетных и журнальных заголовков могут возникнуть при переводе?
7. Что такое многофункциональные слова?
8. Какую сложность для перевода представляют многозначные слова? Что необходимо для перевода многозначных слов?
9. Роль словообразования в переводе.
10. Что такое реферирование? Структура реферата.
11. Виды рефератов по характеру изложения материала, охвату источников.
12. Особенности реферирования технических документов.

**а) Образцы тестовых и контрольных заданий текущего контроля**

**Тестовые задания**

№	ВОПРОС	Цифра ответа
1.	<p><b>Дайте определения:</b></p> <p>1 Перевод – это.....</p> <p>2 Выразительными средствами языка называются.....</p> <p>3 Слово – это.....</p> <p>4 Язык – это.....</p>	
2.	<p><b>Переведите на русский язык следующие названия, используя правила перевода имен и названий:</b></p> <p>Albert Medal, Alka-Zeltzer, Bachelor of science, Battersea Park, Boxing Day, British Aircraft Corporation, British Chess Magazine, British Road Services, Calcutta Club, Commonwealth Day, Duke Humphrey’s Library, Elizabeth College, English Civil War, Kensington Palace, Mermaid Theatre, Covent Garden Theater, Press Council, Science Museum, Scottish National Party.</p>	<p>Ключ:</p> <p>Медаль Альберта, Алка-Зельцер, Бакалавр наук, Парк Бэттерси, День подарков, Британская Авиакомпания, Британский шахматный журнал, Британская дорожная служба, Клуб Калькутта, День Содружества, Библиотека герцога Хэмфри, Элизабет Колледж, Английская гражданская война, Театр Мермейд, Театр Ковент Гарден, музей науки., Шотландская национальная партия.</p>

3.	<p>Сравните названий фильмов на английском языке с русским названием. Объясните, почему фильмы так называются на английском языке и почему их названия так переведены на русский. Как бы вы переведи эти названия?</p> <p>Lock, stockandtwosmokingbarrels – Карты, деньги, два ствола.  The whole nine yards –Все девять ярдов.  Seven pound – Семь жизней  Out of sight – Вне поля зрения  Drop dead Gorgeous – Убийственные красотки  The eye of the beholder - свидетель  Musicand Lyrics – С глаз - долой, с чарта – вон!  Lost- Остаться в живых  Insideman – не пойман – не вор</p>	
4.	<p><b>Переведите выделенные слова, подобрав эквиваленты в соответствии с контекстом.</b></p> <p>1 Health ministry officials said 2,500 people had been taken to hospitals badly injured after the quake which <b>destroyed</b> 95 per cent of the buildings in Haraz, 250 miles north of Lima.</p> <p>2 Israeli troops had burned villages, <b>destroyed</b> schools, shot women and children, and deprived the civilian population of food. The U.N. could not overlook these crimes.</p> <p>3 MrMazey, explaining the link between union affairs and the war, says that if escalation continues, "we can kiss our auto negotiations goodbye". If the war spreads, the Government "will impose wage controls and <b>destroy</b> collective bargaining".</p> <p>4 Cape Kennedy. - A Delta rocket carrying a sun satellite veered toward South America after leaving the launch pad Wednesday night and was <b>destroyed</b> in a 7 million pounds fiasco.</p>	
5.	<p><b>Выберите правильный вариант</b></p> <p>_____ . Автор теории уровней эквивалентности -</p> <p>а) Л.С. Бархударов  б) Я.И. Рецкер  в) В.Н. Комиссаров  г) А.В. Федоров</p>	
6.	<p><b>Впишите пропущенное слово</b></p> <p>..... – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения (Л.С. Бархударов).</p>	
7.	<p><b>Впишите пропущенное слово</b></p> <p>В переводоведении язык текста подлинника называют .....</p>	

8.	<p><b>Выберите правильный вариант:</b></p> <p>_____ - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.</p> <p>а) единицы языка б) коннотаты в) реалии г) заимствования</p>	
9.	<p><b>Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:</b></p> <p>а) опущение б) конкретизация в) антонимический перевод г) замена частей речи д) замена членов предложения е) генерализация</p> <p>1. Hold the wire! – Не клади трубку. 2. He is a good dancer. – Он хорошо танцует. 3. Solar rays are absorbed by the Earth’s atmosphere. – Атмосфера Земли поглощает солнечные лучи. 4. My brother is in the Army. – Мой брат служит в Армии. 5. How are things? – Как дела?</p>	
10.	<p><b>Сопоставьте оригинал и перевод. Определите тип переводческих преобразований.</b></p> <p>1. exitpoll – опрос избирателей на выходе с избирательного участка; 2. BankofAmerica – «Бэнк оф Америка»; 3. Great Slave Lake – Большое Невольничье озеро; 4. petrodollar – нефтедоллар;</p>	
11.	<p><b>Выберите правильный вариант:</b></p> <p>Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.</p> <p>1. Конкретизация 2. Транслитерация 3. Компенсация</p>	
12.	<p><b>Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:</b></p> <p>_____ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.</p>	

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Неологизм</li> <li>2. Метонимия</li> <li>3. Генерализация</li> </ol>	
13.	<p><b>Выберите правильный вариант:</b>          Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии – _____.</p> <p style="text-align: right;">а) стилистика          б) семиотология          в) семиотика          г) синонимика</p>	
14.	<p><b>Закончите предложение:</b>          Логический прием, предусматривающий обобщение, переход от частного к общему, подчинение частных явлений общему принципу называется....</p>	
15.	<p><b>Выберите правильный вариант:</b>          _____ – элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка.</p> <p style="text-align: right;">а) денотаты          б) семы          в) трансформы          г) инварианты</p>	
16.	<p><b>Сопоставьте оригинал и перевод. Определите тип переводческих преобразований.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The effect of this simple sentence on the rest of the family was incredible. – Эта простая фраза подействовала на семейство как красная тряпка на быка.</li> <li>2. It was one of the biggest fires the people of Magee ever saw. – Такого большого пожара жители Маги никогда не видели.</li> <li>3. A young man of 6 feet2 inches. – Молодой человек выше среднего роста.</li> <li>4. A yard where Johnson grass and rabbit-tobacco grew in abundance. -... двор, который зарос сорной травой.</li> </ol>	
17.	<p><b>Выберите правильный вариант:</b>          При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется _____.</p> <p style="text-align: right;">а) опущение          б) конкретизация          в) добавление</p>	



	г) генерализация	
18.	<p><b>Перефразируйте предложения, оставив первоначальный смысл, но начиная предложение с выделенного слова:</b></p> <p>1 Проблемы утилизации и ликвидации ядерного оружия, а также использование американских <i>фондов</i>, выделенных на ликвидацию <i>ядерного оружия</i>, конверсию военно-промышленного комплекса России, рассматривались на состоявшейся в понедельник <i>встрече</i> председателя Госдумы Ивана Рыбкина и министра обороны США Уильяма Перри.</p> <p>2 "Нет" - сокращению государственных ассигнований на социальные нужды!", "Требуем справедливой финансовой политики!", "Не допустим увеличения налогов!" - под такими лозунгами прошла в Риме общенациональная <i>манифестация</i>, организованная ведущими профсоюзными <i>объединениями</i> Италии.</p> <p>3 Намеченная на 24-25 ноября в сальвадорской столице встреча стран Центральной Америки вновь перенесена по настоянию <i>властей</i> Сальвадора.</p> <p>4 Около 25 тысяч человек приняли участие в митинге протеста против намерения правящей либерально-демократической партии Японии увеличить <i>налоги</i> с населения.</p> <p>5 Первый всемирный конгресс по инженерному образованию и подготовке кадров открылся сегодня в <i>здании</i> непальской королевской академии.</p>	
19.	Базовым понятием теории перевода, основным признаком и условием существования перевода является .....	
20.	<p><b>Выберите правильный вариант:</b></p> <p>При переводе парных синонимов применяют переводческую трансформацию, которая носит название _____.</p> <p>а) опущение б) замена в) добавление г) перестановка</p>	

Шкала оценивания (за правильный ответ дается 1 балл)

«2» – 60% и менее

«3» – 61-80%

«4» – 81-90%

«5» – 91-100%

**б) Примерная тематика рефератов, эссе, докладов**

УП не предусмотрены

**в) Примерные темы курсовых работ, критерии оценивания**

не предусмотрены

**Темы письменных контрольных работ:**

1. Лексические трудности при переводе
2. Грамматические трудности при переводе
3. Синтаксические трудности при переводе
4. Проблемы передачи содержания в переводе
5. Перевод газетно-публицистического текста
6. Перевод текста научного стиля
7. Перевод текста официально-делового стиля
8. Перевод художественного текста

**г) Домашние задания:**

**Вопросы для устного опроса:**

- Что такое «перевод»?
- Каковы причины трудностей при переводе?
- Все ли можно перевести?
- Что мы переводим?
- С чего необходимо начинать перевод?
- Как протекает процесс перевода?
- Что такое выразительные средства языка?
- Какие виды переводов вы знаете?
- Какие основные ошибки при переводе? Причины этих ошибок?
- Какими источниками информации пользуется переводчик?
- Как правильно пользоваться словарем?
- Какие бывают словари?
- Что означают сокращения, данные в словарях при определении значения слова?

- Зачем нужны аббревиатуры и почему они часто встречаются в языке?
- Как их правильно переводить?
- Как переводить правильно меры длины, жидкости, веса и т.п.?
- Для чего нужны компьютерные программы-переводчики?
- Какие бывают программы-переводчики? Могут ли они заменить человека?
- Какие достоинства и недостатки имеют программы-переводчики?
- Можно ли перевести слово?
- Чем отличается транслитерация от транскрипции?
- Какие достоинства и недостатки у различных способов перевода слов, не имеющих аналогов в русском языке?
- Какие существуют способы перевода географических названий?
- Какие выражения называются фразеологизмами?
- Какие выражения называются устойчивыми словосочетаниями?
- Что такое «ложные друзья переводчика»?
- Что такое трансформация?
- Почему происходят трансформации при переводе?
- Какие бывают трансформации?
- Что такое контекст?
- Всегда ли нужен контекст при переводе слова или выражения?

## **5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы**

Данная дисциплина является важной составляющей в процессе профессиональной подготовки дипломированных специалистов-филологов.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине подразумевает:

- ознакомление с тематическим планом дисциплины, со списком рекомендуемой основной и дополнительной литературы данной программы;
- работу с учебно-методическими материалами по дисциплине, разработанными преподавателями кафедры;
- работу с конспектом, первоисточником: повторную работу над пройденным учебным материалом;
- работа над текстами и упражнениями, связанными с темами

практических занятий;

- письменное выполнение переводов;
- подготовку устных переводов по изучаемым темам;
- работу со словарями и другими справочным и материалами.

При самостоятельном изучении курса обучающийся должен иметь представление об имеющихся источниках информации по данной дисциплине, а также уметь пользоваться полученной информацией в виде лекционного курса по данной дисциплине и методических рекомендаций по написанию контрольной работы.

По каждой теме данного курса студенту необходимо воспользоваться не только рекомендуемой базовой и основной литературой, но и дополнительной, а также Интернет-ресурсами, законами и новыми законодательными актами, которые были изданы в последнее время.

При самостоятельном изучении тем дисциплины необходимо обратить внимание на вопросы по каждой теме, которые вынесены в состав вопросов к зачету. При подготовке к зачету, в процессе изучения лекционного материала, а также дополнительной литературы надо обратить внимание на формирование четких ответов на поставленные вопросы, а также более детально подойти к рассмотрению тестовых вопросов в контрольной работе. После изучения вопросов по темам данной дисциплины и написания контрольной работы, студенту необходимо обобщить свои знания по данному курсу и подготовиться к зачету.

### **Задания для самостоятельной работы**

#### **1. Скажите по-русски то же самое, но проще и короче:**

- |                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 получение выгоды             | 11 несостоятельный должник        |
| 2 возводить здание             | 12 собрание картин                |
| 3 изменить мнение              | 13 детская кроватка               |
| 4 пристально смотреть          | 14 разъяснить содержание          |
| 5 прилагать усилия             | 15 обмен мнениями                 |
| 6 неожиданный приятный сюрприз | 16 знак отличия за заслуги        |
| 7 наносить визит               | 17 владелец торгового предприятия |
| 8 комната для приема гостей    | 18 признать правильным            |
| 9 проект строительства здания  | 19 держаться на воде              |

10 приходит позднее положенного 20 подвергнуть наказанию

**2. Скажите то же самое, но каждое предложение должно начинаться с нового существительного, которое есть в предложении.**

1 Насмотревшись в окно на Кремль и распаковав чемоданы, Маша села за стол, раскрыла тетрабочку в сафьяновом переплете.

Ключ:

1. польза, строить, передумать, разглядывать, стараться, подарок, навещать, гостиная, чертеж, опаздывать, банкрот, коллекция, люлька, объяснить, дискуссия, медаль, собственник, одобрить, плавать, наказать.

2. Окно, в которое смотрела Маша, выходило на Кремль, и, распаковав чемоданы, она села за стол, раскрыла тетрабочку в сафьяновом переплете.

Стол, за который села Маша, находился в рядом с окном, выходившим на Кремль, и только распаковав чемоданы, Маша раскрыла тетрабочку в сафьяновом переплете.

### **5.3. Промежуточный контроль: зачет**

#### **Перечень вопросов к зачету:**

1. Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод».
2. Типы перевода.
3. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода.
4. Перевод с листа.
5. Калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе.
6. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений при переводе.
7. Грамматические замены единиц разного уровня.
8. Лексико-грамматические трансформации.
9. Антонимический перевод.
10. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе.
11. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
12. Критерии оценки качества перевода.
13. Понятие и особенности устного последовательного перевода.
14. Общая подготовка к переводу на слух.
15. Предпереводческий анализ и его составляющие.
16. Когнитивная информация в переводном тексте.

17. Эмоциональная информация в переводном тексте.
18. Анализ результатов перевода.
19. Единство стиля оригинала и перевода.
20. Редакторская правка перевода. Редактирование и саморедактирование.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; 2010 электронное <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (03.04.2015).
2. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - ISBN 978-5-209-05420-7; То же [Электронный ресурс]. 2013 электронное <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460> (03.04.2015).

### **б) дополнительная литература:**

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта, 2009. - 215 с. - ISBN 978-5-9765-0788; То же [Электронный ресурс]. 2009 электронное <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (31.03.2015).
4. Волкова, Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода / Т.А. Волкова. - М.: Флинта, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1099-9; То же [Электронный ресурс]. 2010 электронное <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136211> (31.03.2015).

### **в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

Грамота.ру - [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)

Образовательный портал - [www.edu.ru](http://www.edu.ru)

Образовательный ресурс - [www.durov.com](http://www.durov.com)

Электронная библиотека - [www.knigafund.ru](http://www.knigafund.ru)

Электронная энциклопедия - [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

## **7.1. Методические рекомендации к лекционным занятиям**

Лекция является традиционным видом учебных занятий, наиболее эффективно и системно организующим, и презентующим учебный материал. Прямой контакт с аудиторией, позволяющий преподавателю следить за процессом усвоения знаний и оперативно реагировать на сигналы о трудностях, возникающих на этом пути, позволяет говорить о ведущей роли лекционных занятий в деле освоения дисциплины. Лекция является не просто вербализацией того или иного раздела: она формирует теоретический фундамент, без которого невозможно будет построение здания знания мировой литературы и искусства, требующего от студентов не только усвоения аудиторного материала, но и самостоятельной работы.

В связи с этим, стоит отметить, что пропуск лекций разрушает целостность восприятия не только того или иного раздела, но и всего курса. Современная лекционная форма занятий ориентирована на рекомендации и требования Болонской Конвенции, требующей от студентов активного участия в учебном процессе. При таком подходе главной задачей для студентов становится понимание сущности рассматриваемых явлений в их взаимосвязи, логики рассуждений преподавателя, размышления вместе с ним над затронутыми проблемными вопросами, формирование собственного мнения по поводу изучаемых явлений, поиск аргументов для защиты своей точки зрения, соотнесение новой информации с полученное ранее. Поощряются вопросы студентов по изучаемым темам, уточнения непонятых положений. Кроме того, студент должен уметь быстро и четко конспектировать излагаемый на лекции материал, уметь выделит ключевые слова, отделять главное от второстепенного. Главное требование к конспекту – запись должна быть систематической, логически связной; его план должен соответствовать плану лекции, основное внимание в пунктах которого следует уделить выводам и рекомендациям.

## **7.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Данная дисциплина является важной составляющей в процессе профессиональной подготовки дипломированных специалистов-филологов.

При самостоятельном изучении курса обучающийся должен иметь представление об имеющихся источниках информации по данной дисциплине, а также уметь пользоваться полученной информацией в виде лекционного курса по данной дисциплине и методических рекомендаций по написанию контрольной работы.

По каждой теме данного курса студенту необходимо воспользоваться не только рекомендуемой базовой и основной литературой, но и дополнительной, а также Интернет-ресурсами, законами и новыми законодательными актами, которые были изданы в последнее время.

При самостоятельном изучении тем дисциплины необходимо обратить внимание на вопросы по каждой теме, которые вынесены в состав вопросов к зачету. При подготовке к зачету, в процессе изучения лекционного материала, а также дополнительной литературы надо обратить внимание на формирование четких ответов на поставленные вопросы, а также более детально подойти к рассмотрению тестовых вопросов в контрольной работе. После изучения вопросов по темам данной дисциплины и написания контрольной работы, студенту необходимо обобщить свои знания по данному курсу и подготовиться к зачету.

## **7.3. Методические указания по проведению текущего контроля.**

*Текущий контроль* осуществляется в следующих формах:

- проведение контрольных работ;
- письменные домашние задания;
- контрольные опросы (устные);
- доклады по материалам специальной литературы.

*Промежуточный контроль* проходит в форме контрольных работ.



Итоговый контроль проходит в форме опроса словарного минимума, пройденного за семестр, переводе с листа информационных сообщений с русского языка на английский и с английского языка на русский, двустороннем переводе интервью.

Образец задания на перевод с листа:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

Образец задания на двусторонний перевод:

Interview with Mr Vdovin,

Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы

«Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь

думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you especially proud

A: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

## **8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
Тема 1. Теоретические основы переводоведения.	Проблемное обучение	Электронно-библиотечная система (ЭБС) на платформе издательства «Юрайт»: <a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a> Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>
Тема 2. Эквивалентность перевода	Проблемное обучение Опережающая самостоятельная работа	Электронно-библиотечная система (ЭБС) на платформе издательства «Юрайт»: <a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a> Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>
Тема 3. Практика письменного перевода.	Контекстное обучение	Портал ВЦИОМ (социальные, политические, маркетинговые, экспресс- и др. исследования)

		<a href="http://wciom.ru/">http://wciom.ru/</a> Национальная служба мониторинга <a href="http://www.monitornews.ru">www.monitornews.ru</a> Левада-центр <a href="http://www.levada.ru/">http://www.levada.ru/</a>
Тема 4. Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода.	Проблемное обучение	Электронно-библиотечная система (ЭБС) на платформе издательства «Юрайт»: <a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a> Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>
Тема 5. Практика анализа переводного художественного текста.	Опережающая самостоятельная работа Контекстное обучение Информационные технологии	Электронно-библиотечная система (ЭБС) на платформе издательства «Юрайт»: <a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a> Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

**Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа** – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

**Учебная аудитория для проведения практического занятий** - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

**Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации** - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной

информации.

**Помещение для самостоятельной работы** – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

#### **10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.